

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 9.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 29. April 1865.

SAMEDI, 29 AVRIL 1865.

Gesetz vom 30. Januar 1865, durch welches
Fr. Ghislaine Marie Johann Baptistine
Boissaux von Luxemburg die Naturalisa-
tion verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches der
Lehrerin Ghislaine Marie Johann Baptistine
Boissaux, geboren zu Namur (Belgien), den
14. December 1841, wohnhaft zu Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Fr. Ghislaine Marie Johann Baptistine
Boissaux ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums
I.

Loi du 30 janvier 1865, qui accorde la naturali-
sation à la demoiselle Ghislaine-Marie-Jean-
Baptistine Boissaux de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de la demoiselle
Ghislaine-Marie-Jean-Baptistine *Boissaux*, insti-
tutrice, née à Namur (Belgique) le 14 décembre
1841, demeurant à Luxembourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons:

Art 1^{er}.

La naturalisation est accordée à la dite demoi-
selle Ghislaine-Marie-Jean-Baptistine *Boissaux*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingedrückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 30. Januar 1865.

Für den König-Gröfsherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz, H. Bannerus.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz Fr. Ghislaine Marie Johann Baptistine Boissauz verliehene Naturalisation ist von ihr am 22. März 1865 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 19. April 1865.

Der General-Director der Justiz,
H. Bannerus.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 janvier 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
H. VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 22 mars 1865 par la demoiselle Ghislaine-Marie-Jean-Baptistine Boissaux, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 19 avril 1865.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Röniq.-Großh. Beschluß vom 22. April 1865, die Formation des Gendarmerie-Corps betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 25. August 1863 über die Organisation des luxemburgischen Bundes Contingentes und des Gendarmerie-Corps;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der betreffenden Berathung der Regierung im Conseil;

Arrêté royal grand-ducal du 22 avril 1865, concernant la formation du corps de gendarmerie.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu notre arrêté du 25 août 1863, portant organisation du Contingent fédéral luxembourgeois et du corps de gendarmerie;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération afférente prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Beiliegende, auf die Formation der Gendarmerie bezügliche Tabelle ersetzt die in Art. 7 Unseres Beschlusses vom 25. August 1863 erwähnte Tabelle Lit. E.

Art. 2.

Hr. Remacle Constantin Crespin, Oberlieutenant und Districts-Commandant der Gendarmerie zu Luxemburg, ist zum Commandanten der Gendarmerie des Großherzogthums ernannt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 22. April 1865.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen :
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le tableau ci-annexé relatif à la formation de la gendarmerie est substitué au tableau litt. E mentionné dans l'art. 7 de Notre arrêté du 25 août 1863.

Art. 2.

Le sieur Remacle-Constantin Crespin, lieutenant en 1^{er} et commandant de district de gendarmerie à Luxembourg, est nommé Commandant de la gendarmerie du Grand-Duché.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 22 avril 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, président
du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Folgt die Tabelle Litt. E :

Formation der Gendarmerie-Compagnie.

Suit le tableau Litt. E :

Formation de la compagnie de gendarmerie.

Chargen. — CHARGES.	Anzahl der Chargen.	Anzahl Pferde für jede Charge.	Jährliches Gehalt.	Gehalts Zulage.	Täglicher Sold.	Jährliche Reisekosten.	Jährliche Büroauskosten.	Jährliche Mobilitäts-Entschädigung.
	Nombre des charges.	Nombre des chevaux pour chaque charge.	Traitement par an.	Supplément de traitement.	Solde par jour.	Frais de voyage par an.	Frais de bureau par an.	Indemnité de mobilier par an.
			Gehalt seines Ranges und Dienstalters. Traitement de son rang et de son ancienneté.	fr.	fr. c.		In Natura vom Staat. En nature par l'Etat.	fr.
Hauptmann-Commandant. Capitaine-Commandant . . .	1 ¹⁾	2		400	»	400		»
Oberlieutenant od. Districts-Lieutenant. Lieutenant en 1 ^{er} ou lieutenant.	1	1	»	400	»	200	»	»
Lieutenant. Lieutenant. (Commandant de district ²⁾)	1	1	»	400 ³⁾	»	200	»	»
Obermachtmeister. Maréchal des logis chef	1	»	»	»	3 79	»	»	48
Wachtmeister, Stationschef. Maréchaux de logis, chefs de station	6	»	»	»	3 26	»	20 ⁴⁾	36
Brigadiere. Brigadiers	19	»	»	»	3 06	»	20 ⁵⁾	36
Gendarmen 1. Classe. Gendarmes 1 ^{re} classe	24	»	»	»	2 73	»	»	30
id. 2. Classe. id. 2 ^e classe	55	»	»	»	2 56	»	»	30

1) In besondern Fällen kann die Compagnie unter dem Commando eines Oberlieutenants stehen, dessen jährliches Gehalt alsdann 2500 Fr. beträgt. — Dans des cas particuliers la compagnie peut être commandée par un lieutenant en 1^{er} qui jouit alors d'un traitement de 2500 fr. par an.

2) Eine dieser Chargen kann in besondern Fällen durch einen Unteroffizier, welcher Rang von Unteradjutant hat und alsdann ein Gehalt von 1600 Fr. (einschließlich der Zulagen) bezieht, besetzt sein. — Une de ces charges peut, dans des cas particuliers, être occupée par un sous-officier ayant rang d'adjutant sous-officier, qui jouit alors (y compris le supplément), d'un traitement de 1600 fr.

3) Hat der Districts-Commandant eine Wohnung auf Staatskosten, so bezieht er nur eine Gehaltszulage von 200 Franken. — Quand le commandant de district est logé par l'Etat, il ne touche qu'un supplément de traitement de 200 fr.

4) Der Stationschef zu Luxemburg bezieht 40 Fr. Büroauskosten. — Le chef de station de Luxembourg reçoit 40 fr. de frais de bureau.

5) Der Brigadier, welcher nicht Stationschef ist, bezieht keine Büroauskosten. — Le brigadier qui ne serait pas chef de station, ne reçoit rien pour frais de bureau.

Gehört zum Königl.-Großh. Beschluß vom 22. April 1865, Nr. 215|224—63.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 22 avril 1865, N° 215|224—63.

Der Secretär für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

Le Secrétaire pour les affaires du
Grand-Duché,

Luxemb.—Impr. de V. PICH.

G. d'OLIMART.

G. d'OLIMART.